

глийском языке, которая привела KLM к неправильно пониманию команды диспетчеров. Использование нестандартного слова «Ок» («хорошо»), скорее всего и явилось причиной трагедии. Конечно, нельзя отрицать, что ограниченная видимость тоже послужила причиной катастрофы, но не в такой мере, как языковая неясность. Необходимо также учитывать фактор, который способствовал аварии: не отвечающий требованиям язык. Когда пилот KLM повторял распоряжение АТС, он закончил его словами: «Мы сейчас находимся на взлете». Диспетчер же, который не очистил взлетную полосу и не дал разрешение на взлет, не понял, что собирается делать KLM. Слово «ок», которое, скорее всего, было сказано автоматически и не являлось ответом на вопрос пилота, стало непрости-тельной ошибкой диспетчера. А фраза «приготовьтесь к взлету» оказалась неуместной, так как была произнесена только через 7 секунд после конца разговора.

**Причина и следствие.** Масштабные реформы международной стандартизации вступили в действие для устранения двусмысленности в коммуникации между пилотами и диспетчерами. Стандартные фразы и словопотребления были упорядочены. Например: слово «Ок» не является теперь стандартным и заменено на «Roger» («Вас понял»). Это изменение было сделано для того, чтобы отличать утверждение инструкции от разрешения на посадку/взлет. Ясность в коммуникации и является целью.

«Line-up and wait» («Стойте и ждите») также является нестандартной фразой и заменено на «taxi into position and hold» («На позицию и оставайтесь на месте»). Словосочетанию «оставайтесь на месте» дано особое значение. Оно позволило ввести стандартизованный термин для обозначения «Не снимайтесь с места, пока я не скажу». Следовательно, слово «hold», в переводе на русский «оставайтесь на месте», согласно инструкции, означает, что самолету разрешено стоять на позиции, но он не имеет право сходить с нее, пока не было дано разрешения.

«Take-off» («взлет») сейчас считается тоже нестандартным словом, вместо него используется слово «departure» («отправление»). Данное понятие также используется для того, чтобы отличать намерение пилотов и диспетчеров АТС и употребляется только тогда, когда самолет действительно готов взлететь, т.е. «отправиться». А вот «take-off» используется уже непосредственно при взлетном разбеге. Но пока самолет находится в ожидании вылета – «departure».

В то время, как все катастрофы являются трагическими происшествиями, некоторую пользу все таки можно извлечь, а именно полученный опыт и знания, которые потом вытекают в стандартизации и реформы. Причины катастроф изучаются досконально, чтобы потом эффективно предотвращать будущие трагедии.

Незнание профессионального английского языка, как пример, может привести к аварии/катастрофе, так как летчики не могут адекватно передать информацию друг другу или диспетчерам. Как результат – введение суровых реформ и стандартизаций, но, как показывает пример польских летчиков, эти стандартизации все же не настолько совершенны, как должны быть.

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ГРАЖДАНСКОЙ СФЕРЕ

Богданова С.И., Могиллина А.В.  
ВУНЦ ВВС (ВВА), Воронеж,  
e-mail: e.schirschickowa@yandex.ru

Военная лексика широко используется в гражданской сфере и проникает в специализированные лексиконы.

Гражданские варианты военных терминов говорят не только о невероятной гибкости и продуктивности военной терминологии, но и об использовании определенных военных идеологий за пределами военной сферы и их внедрении в гражданскую сферу. Хотя военная лексика, адаптированная гражданским населением, маскирует и преуменьшает настоящую военную жестокость (что характерно для военных), гражданский юмор и сатирические заимствования этих терминов показывают сопротивление таким манипуляциям в военном дискурсе. Рассмотрим следующие гражданские заимствования, связанные с терминологией войны в персидском заливе.

Победителем гран при второго конкурса американского общества диалектов за звание нового слова года 29 декабря 1991 года стало выражение «mother of all» («мать всего»). «mother of all» – это термин времен войны в персидском заливе, который восходит к высказыванию саддама хусейна 17 января 1991 года на багдадском государственном радио о том, что американское нападение на ирак станет «матерью всех битв» (величайшей битвой). Это употребление выразилось во множественных вариациях; например, журнал американской речи отметил 37 вариантов этого выражения, а также 3 варианта, включающие «отец всего» в своем зимнем выпуске «среди новых слов» 1992 года и добавил еще 37 вариантов в следующем издании. Исследователь алжео выдвигает несколько разных гипотез почему это выражение стало таким популярным. Он полагает, например, что эта новая форма происходит от более старого метафорического смысла выражения «мать всего» – «происхождение или причина».

Некоторые вариации этого выражения включают в себя: mother of all bagels «мать всех бубликов» (относится к бублику, который весит 140 фунтов); mother of all jingles «мать всех колокольчиков» (для рекламного колокольчика «пепси кола»).

К другой терминологии времен войны в персидском заливе, заимствованной обществом, относится термин «операция». Заимствования термина «операция» от выражения «операция бура в пустыне» включают в себя шутовскую, похожую на вариации выражения «мать всего». Они также намекают на абсурдность названия, придуманного специально для сми.

Употребление термина «операция» в 1991 году включают в себя:

Operation baby storm «операция детская буря»: в ожидании высокой рождаемости в больнице блэнчфилд, через 9 месяцев после возвращения войск из персидского залива.

Operation desert stork «операция аист в пустыне»: в ожидании высокой рождаемости в больнице уинн, через 9 месяцев после возвращения войск из персидского залива.

Operation bonus bracket «операция дополнительная категория»: брокерская программа для повышения продаж.

Operation desert share: правительственное распределение запасов еды, оставшейся от войны в персидском заливе, среди американских нуждающихся.

Использование термина scud («шквал»), относящееся к ракетам (во время холодной войны), было расширено в 1991 году в гражданской сфере банковского дела для описания брокера или клиента без энтузиазма. «подвергшийся шквалу» также обозначает «умышленно оскорбленный или подорванный», а «без шквала»: означает «приятный, беспечный».

Термин stealth («невидимка») имеет несколько значений, некоторые из которых больше используются в военном контексте: 1) «самолет, невидимый для радаров».

ра), 2) «убивать», 3) «спрятанный, неопределенный», 4) женщина невидимка: «женщина, покрытая черным, как саудовская женщина в чадре», 5) купальный костюм невидимка: «купальный костюм, смоделированный так, чтобы скрывать недостатки фигуры того, кто его носит».

Таким образом, военная терминология является необычайно гибкой. Не только военные подразделения и войны характеризуются определенной терминологией, но и эта терминология проникает в язык гражданского населения и наоборот, подвергается влиянию гражданской лексики.

**Секция «Лингвистическое источниковедение»,  
научный руководитель – Выхрыстюк М.С., д-р. филол. наук, профессор РАЭН,  
профессор РАЕ**

**К ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ  
КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Выхрыстюк А.Д.

*Тобольская социально-педагогическая академия  
им. Д.И. Менделеева, Тобольск, e-mail: wolfalex\_24@mail.ru*

Быстрое внедрение во все сферы нашей жизни компьютерных и интернет технологий предоставили нам ряд полезных средств и возможностей для реализации производственных задач и творческих идей, но вместе с тем породило и ряд проблем. Одной из таких проблем является формирование терминологического аппарата.

Первоисточником терминологии по объективным причинам стал английский язык, по наблюдениям лингвистов гораздо более приспособленный для словотворчества, чем наш родной русский. «Великий и могучий», он порой с большим трудом находит достойные эквиваленты емкому английскому языку. Некоторые «кальки» успешно приживаются и вряд ли кому-нибудь придет сегодня в голову использовать термины «смотрелка» или «сетеход» вместо ставшего привычным браузер. Но все чаще отсутствие осмысленного перевода специальных слов приводит к тому, что профессионалы начинают говорить на примитивном языке». Сегодня возникла проблема нехватки специалистов по выработке и систематизации русскоязычной ИТ. Кому как не нам нести ответственность за ее грамотное употребление в современном отечественном компьютерном мире?

Начало работы по формированию русскоязычной терминологии в области технологий баз данных, которые только лишь начинали осваиваться в нашей стране, было положено в 70-е годы, связано с именем М. Когаловского. Он отмечает, что в «доперестроечную» эпоху заинтересованные научные работники имели возможность на общественных началах заниматься терминологическими проблемами. Систематизации научно-технической терминологии оказывалась государственная поддержка: существовал даже Комитет научно-технической терминологии при Академии наук, который осуществлял подготовку ряда методологических материалов по терминологической работе и составлению словарей, в том числе по вычислительной технике. Бурное развитие ИТ, постоянное появление новых понятий требовало ответной реакции языка. По мнению Ю. Кузьмина, известного лексикографа, первого главного редактора журнала «Мира ПК», а сегодня президента издательской группы «Профи-Пресс», необходимость следовать массе стандартов, инструкций и другим документам в подготовке специализированных текстов не всегда положительно влияла на качество перевода, поскольку они зачастую не успевали за появлением новых терминов в быстроразвивающейся отрасли ИТ [Лихолитов 1997: 45].

Сегодня переводная периодика и литература активно вводит в ИТ-лексикон новые термины. Насколько

качественным оказывается их перевод, не злоупотребляют ли издатели бездумными кальками с английского языка и профессиональным жаргоном? Переводчикам важно опираться на определенные эталоны, а также влиять на формирование таких эталонов.

Выработкой базовых терминов, не зависящих от реализации технологий разными производителями, должны заниматься узкие специалисты в соответствующих областях, от которых требуются основательные знания данной области технологий и высокая языковая культура не только русского, но зачастую и английского языка. Что же касается упорядочения терминологии конкретных технологий, например терминов документации по коммерческим продуктам, то здесь ответственность ложится в первую очередь на тех, кто во всех тонкостях знает эти продукты, – сотрудников компаний-разработчиков, компаний, продвигающих эти изделия на рынок, организаций, обучающих пользователей, переводчиков описывающих такие изделия.

Большинство компьютерных терминов пришло к нам из английского языка. Но в связи с незнанием или недостаточным знанием английского языка многими специалистами в области компьютерных технологий, не только в разговоре, но и в обучении начинающих пользователей, в литературе и периодической печати часто используют не адекватный перевод термина, а обыкновенную транскрипцию слова, причем часто неправильную. В результате термин входит в русский язык, в подчас непонятном для простого пользователя звучании и значении. Приведем в пример ряд таких терминов, с некоторыми разъяснениями:

1. Аккаунт (Account). 1. Имя (логин) + пароль для входа в систему. 2. Бюджет, объем ресурсов вычислительной системы, который пользователь может использовать в течение определенного периода.
2. Акселератор (Accelerator). Ускоритель. Тип видеоадаптера, содержащий свой собственный процессор для повышения производительности, который разрабатывается с учетом максимального ускорения графических вычислений, потому ведет обработку графической информации лучше, чем универсальный процессор компьютера. Кроме того графический ускоритель освобождает процессор компьютера для выполнения других команд.
3. Аниматор (Animator). Программа для создания и просмотра движущихся (анимированных) изображений, т.е. мультфильмов.
4. Антиалиасинг (Anti-aliasing). Поскольку цифровые изображения, в основном, представляют собой матрицу из точек, строки этой матрицы, будучи проведенными не строго по горизонтали или вертикали прорисовывают объект неровными, зубчатыми линиями (этот эффект еще называют stairstepping).
5. Апгрейд (Upgrade). Обновление аппаратной части компьютера, заключающееся в замене или добавлении нового компонента или обновление программы, имеющей новые функциональные возможности.